

# La traducción de referentes culturales. Análisis basado en las traducciones al inglés, italiano y francés de la obra de Jorge Luis Borges *El informe de Brodie*

Analía Rosa Cuadrado Rey

Departamento de Lingüística Aplicada, Universidad Politécnica de Valencia

## Resumen

Bajo todo texto literario subyace parte de las características culturales de la sociedad en que este ha sido originado. En él reside un conjunto de significados, valores o símbolos que se manifiestan mediante el lenguaje y, más concretamente, por medio de los denominados referentes culturales. Así, la capacidad para contextualizar culturalmente un texto literario se perfila como una competencia básica en la labor de traducción e interpretación.

En el presente trabajo se plantean y clasifican las principales dificultades que suscita la traducción de los referentes culturales. En primer lugar, se elabora un modelo para la clasificación de los mismos; en segundo lugar, se analizan algunos ejemplos de la obra de Jorge Luis Borges: *El informe de Brodie*, tomando como referencia varios lugares de la ciudad de Buenos Aires y cómo estos han sido traducidos e interpretados al inglés, francés e italiano.

Ningún problema tan consustancial con las letras y con su modesto misterio como el que propone una traducción.  
Jorge Luis Borges, *Las versiones homéricas*

## Introducción. Referentes culturales y su traducción

La relación lengua-cultura se ha convertido en un aspecto importante en los estudios de traducción más recientes y nos ha permitido abrir un espacio de debate en torno a la comprensión de la traducción. Los polisistemas de Even-Zohar (1999) y los posteriores avances de Toury (1999), centrados en la cultura meta han logrado la sistematización de nuestro ámbito de estudio y posteriormente la aceptación lógica de la cultura como unidad de traducción. Siguiendo las pautas de Theo Herman (1990), en las que sugería que se pasara de un sistema preceptivo a otro descriptivo, funcional y sistémico y orientado hacia la cultura meta, los estudios de traducción se alejan de la visión del texto traducido como algo lineal y unívoco para entenderlo como heteroglosico y dialógico. Es a partir del giro cultural que se suscribe que la traducción no es un acto inocente sino más bien una re-presentación de la realidad. Y, como sostiene Jorge Luis Borges en *El idioma analítico de John Wilkins*, las re-presentaciones son construcciones ficticias y contradictorias que permiten la creación de sentido en una determinada sociedad.

Este contexto de cultura consiste en un entorno amplio en el que reside el conjunto de significados de una sociedad y que se manifiesta en el texto literario a través del lenguaje; y, más específicamente, por medio de lo que conocemos como referentes culturales. Por consiguiente, el proceso de interpretación de un texto se basa en la contextualización cultural en la que dicho texto literario se asienta.

Atendiendo a las dificultades que entraña la traducción de textos literarios existen enfoques dispares entre las distintas escuelas de traducción. Así, desde la traducción intercultural el rol que desempeña el traductor es el de mediador entre culturas según lo definen Hatim y Mason: "Translators mediate between cultures (including ideologies, moral systems and socio-political structures), seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way of transfer of

meaning. What has value as a sign in one cultural community may be devoid of significance in other". (Hatim y Mason, en Molina Martínez, 2006: 29). De este modo, ponemos en el centro del debate la dificultades que conlleva la traducción de los referentes culturales, entendidos estos como: "cualquier tipo de expresión que denote alguna manifestación material, ecológica, social, religiosa, lingüística o emocional atribuible a una comunidad específica y admitida por los miembros de la misma". (González Davies y Scott-Tennent, 2005:116).

## Objetivo y método

El objetivo de la presente comunicación es identificar y valorar las dificultades que plantea la traducción de los referentes culturales de la literatura argentina en las traducciones al inglés, italiano y francés de la obra de Jorge Luis Borges *El informe de Brodie*. Para ello y con un enfoque inductivo (*bottom up*), se comparan, analizan y clasifican las distintas propuestas de traducción; considerando además las técnicas de traducción a nivel microtextual: préstamos, calcos, transposición, modulación, descripción, generalización, particularización, amplificación, condensación, adaptación, equivalente a acuñado, omisión y compensación.

Este objetivo general se complementa con una serie de objetivos específicos:

Definir y caracterizar los conceptos que pretendemos analizar: los referentes culturales y su clasificación.

Definir un modelo de análisis y unos instrumentos para la recogida de datos que incluyan los parámetros de análisis más relevantes para cada categoría y las soluciones aplicadas.

Identificar en el texto las técnicas de traducción aplicadas.

Recopilar las tendencias, regularidades y normas constatadas en la aplicación de las diferentes técnicas a los mismos problemas.

Contrastar los resultados obtenidos por modalidad y cultura meta con el propósito de identificar tendencias en función de estas categorías.

## Problemas de traducción

Para enmarcar el problema de traducción de los referentes culturales, plantearemos una clasificación general de los tipos de elementos que pueden presentar problemas de traducción.

Nord (2003) establece cuatro grandes grupos de problemas de traducción: a) problemas que plantea el texto fuente, b) problemas de tipo pragmático, que resultan de la situación traductora incluyendo al emisor, receptor, medio, finalidad y función comunicativa, c) problemas de tipo intercultural, producto de diferentes hábitos, expectativas, normas y convenciones referidas al acto de comunicación y d) problemas interlingüísticos debidos a diferencias estructurales entre dos lenguas. Partiendo de esta categoría propuesta por Nord, Kautz (2000) establece tres grandes grupos de problemas que tratan conjuntamente los que plantea el texto fuente y los interlingüísticos.

Ambos autores distinguen, por un lado, los problemas pragmáticos que resultan de las divergencias de la situación comunicativa en las dos lenguas y que están determinados sobre todo por factores externos al texto. Por otro lado, identifican los problemas interculturales que son consecuencia de las diferentes costumbres, expectativas, normas y convenciones respecto al acto de comunicación. Por último, distinguen los problemas lingüístico-contrastivos que resultan de las diferencias estructurales entre dos sistemas lingüísticos diferentes.

En el presente trabajo nos centraremos en el tema de la traducción de los referentes culturales que podríamos clasificar dentro del grupo de los problemas de traducción relacionados con factores interculturales.

Las denominaciones relacionadas con los referentes culturales (objetos) son *referencias culturales* (escuela de Granada), *culturemas* (Nord), *realias*, *realias culturales* (escuela eslava y de Leipzig), *presuposiciones* (Nida y Reyburn), *referentes culturales específicos* (Cartagena) y *divergencias metalingüísticas* (comparativismo). Las denominaciones relacionadas con las referencias –signos– son *segmentos marcados culturalmente* (Mayoral y Muñoz), *referencias culturales* (escuela de Granada), *palabras-realias* (escuela eslava y de Leipzig), *nombres de referentes culturales específicos* (Cartagena), *indicadores culturales* (Nord), *palabras culturales* (Newmark) y *léxico vinculado a una cultura* (Katan).

Centrándonos en este último autor, David Katan, vemos que distingue hasta cinco tipos distintos de referentes culturales que, en mayor o menor medida, se hallan integrados en la labor traductológica: el medio, la conducta, las competencias, los valores y las creencias.

### **Traducción de los referentes culturales**

En el nivel microtextual encontramos las técnicas de traducción que dan cuenta de los diversos modos de trasladar determinadas unidades menores del texto. Hay diversos factores que pueden condicionar la traducción de un referente cultural que, basándonos en Ainaud (2003) y Marco (2004), podríamos resumir de la siguiente manera:

La finalidad de la traducción y las características del destinatario del texto meta que puede ser experto, con un nivel medio de cultura o completamente desinformado.

El método traductor, establecer en consonancia con la finalidad traductora.

La relevancia funcional de los referentes en el texto original pueden tener un papel esencial en el conjunto de la obra o meros detalles.

El grado de especialización del texto.

La naturaleza de los referentes que puede tener una cierta tradición literaria o tener un carácter completamente innovador.

El medio.

En el nivel microtextual encontramos las técnicas de traducción que manifiestan los diversos modos de trasladar determinadas unidades menores del texto.

Para decidir cómo traducimos un referente cultural podemos servirnos, basándonos en Hurtado (2001), de las siguientes técnicas: el préstamo (puro o naturalizado) y el calco; que son los más alejados del lector del texto meta, es decir, tendrán un efecto extranjerizante del texto traducido. Sin embargo, empleando la descripción, la generalización, la particularización, la amplificación o la compensación, nos acercaremos un poco más al lector del texto meta. De este modo, la adaptación es la técnica que más tiene en cuenta al destinatario meta y tendrá un efecto domesticante de la traducción; además podemos recurrir a un equivalente acuñado, a la omisión o a la compensación.

### **Ejemplos del corpus**

Para el presente estudio he escogido un corpus conformado por la obra de Jorge Luis Borges *El informe de Brodie* y sus traducciones al inglés, italiano y francés. Veremos en base a ejemplos tomados de estas traducciones el tratamiento y las técnicas utilizadas para trasladar el significado de los referentes culturales a las lenguas citadas.

Siguiendo la clasificación de referentes culturales expuesta anteriormente y propuesta por Katan nos centramos en los referentes culturales relacionados con el medio. Daremos especial atención a la denominación de lugares de la ciudad de Buenos Aires.

### **Las Heras.**

Si no querés entrar en razón, irte haciendo a la idea de un descansito en la calle Las Heras. (El informe de Brodie: 43).

If you don't care to see reason, you can get used to the idea of a little vacation up on Las Heras-the penitentiary.

Se non vuoi ascoltare ragioni, dovrai abituarti all'idea di un bel periodo di riposo in via Las Heras.

Fas-toi à l'idée d'un petit séjours à l' ombre, rue Las Heras.

En relación a la referencia que hace aquí Borges a la antigua Penitenciaría Nacional que estaba ubicada entre las calles Las Heras, Coronel Díaz, Juncal y Salguero podemos decir que mientras la traducción inglesa explica la referencia a Las Heras que era una penitenciaría y la traducción francesa repone la misma información con la expresión “à l'ombre” (estar a la sombra) que es equivalente a estar en la cárcel, la traducción italiana omite esta información y simplemente se limita a reproducir el nombre de la calle.

### **La Chacarita**

*A la Chacarita (El informe de Brodie: 46)*

*You go six feet under*

*Al camposanto*

*À la Chacarita*

En “La traición de Rosendo Juárez”, relato perteneciente a *El informe de Brodie* se hace mención a La Chacarita, uno de los cementerios de Buenos Aires. Las traducciones inglesa e italiana son acertadas en tanto que ambas nos ofrecen un equivalente (“you go six feet under”) y (“al camposanto”), que implica la idea de acabar en el cementerio.

### **Pulpería**

*La pulpería de la trucada. (EIB: 99)*

*The crossroad saloon where they'd placed their game of cards. (DBR: 40)*

*Nello stello spacio della partita di “truco”. (TLO: 420)*

*Un bistrot de l' endroit. (LRB: 79)*

Una pulpería es el lugar donde los protagonistas del cuento “El otro duelo” juegan una partida de cartas. La traducción inglesa ofrece *corss saloon* que consideramos más acertada por acercarse más a la definición que nos ofrece el *Diccionario de uso del español* de María Moliner: *Tienda de diversas cosas: vinos, comestibles, mercería, etc.*

pero que, a diferencia de la definición que aporta la traducción francesa (*bistrot*) no se trata de un restaurante ni de un bar en que se sirvan comidas; la traducción italiana es la más neutra y se limita a hacer referencia al sitio donde se juega a las cartas, al truco.

## **Conclusiones**

Parece superfluo indicar que la magnitud del corpus justificaría un estudio muchísimo más amplio y detallado que el que presentamos aquí en pocas páginas.

Nuestro modesto objetivo en este trabajo ha sido identificar e ilustrar a través de ejemplos que nos han parecido especialmente interesantes, algunas de las estrategias más utilizadas en la traducción de esta obra.

Consideramos, sin embargo, seguir ahondando en la problemática intrínseca de la traducción de la literatura, unida a su naturaleza cultural.

Esto nos conduce a pensar en la figura del traductor definiéndolo como bicultural, dado que al traducir referentes culturales se deben tener muy presente el contexto de producción, la cultura de origen y el ámbito de recepción de la traducción. Podemos resumir diciendo que traducir referentes culturales es como un juego de malabarismos entre estas fuerzas, en el que el equilibrio entre las mismas es fundamental para la comprensión del texto.

## Bibliografía

- Cartagena, Nelson. 1992. "Acerca de la traducción de los nombres propios en español (con especial referencia al alemán)", en Cartagena, Nelson y Schmitt, Christian (eds.). *Homenaje al vigésimo aniversario del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Amberes. Miscellanea Antverpiensia*. Tubinga, Max Niemeyer: 93-121.
- Franco Aixelá, J. 1996. "Culture-specific items in translation", en Alvarez, R. y Vidal, M. C. (eds.). *Translation, power, subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78.
- Katan, David. 1999. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, St. Jerome.
- Koller, Werber. 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg, Quell & Meyer.
- Nida, Eugene A. 1945. *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*, *Word*, 2: 194-208.
- Nord, Christiane. 1994. *It's tea-time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts*. Pürschel, Heiner (ed.). *Intercultural Communication*. Duisburg, Leang.

**CV**

ANALÍA CUADRADO REY ES PROFESORA DE ALEMÁN EGRESADA DEL INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS "JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ" DE BUENOS AIRES; LICENCIADA EN FILOLOGÍA ALEMANA POR LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA, Y MASTER EN TRADUCCIÓN POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE. ACTUALMENTE ES PROFESORA ASOCIADA EN LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA Y EN LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE, DONDE REALIZA SU TESIS DOCTORAL EN EL ÁMBITO DE LA FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA.